

Aproximación a la cultura cubana desde una programación de unidades didácticas para el nivel C1 de ELE

María Victoria Socorro Castillo

Yessy Villavicencio Simón

Dagmaris Ducass Orue

Introducción

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) urge en los momentos actuales de la contextualización de aspectos socioculturales que den cuenta de la estrecha relación entre la cultura y la lengua. En este sentido, diversas investigaciones abogan por el tratamiento a la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE (Miquel y Sans, 1992; Barroso, 2005; Bueso y Vázquez, 1999; Addine, 2004; Areizaga, 2005; Forjas, 2013)

Aunque resulta evidente la importancia de la programación de unidades didácticas centradas en contenidos culturales, estas se limitan a descripciones empíricas del proceso y las posturas que la reducen a una visión simplista y tópica de la nueva realidad y cultura. Sin embargo, no se tienen referencias para la enseñanza de ELE en los cursos de nivel avanzado sobre la elaboración de un sistema de contenidos socioculturales que beneficie el proceso formativo del estudiante a partir de la explicitud del elemento de contextualización cultural como una visión integral y concreta en un entorno de inmersión, como es el cubano.

La programación de unidades didácticas exige el aprovechamiento de un sistema de contenidos que facilite integrar los saberes teóricos y prácticos en las clases de ELE, en particular, en la Universidad de Oriente. Es por ello que el propósito del artículo se centra en la enseñanza de la cultura cubana desde el currículo para el nivel avanzado C1 de español como lengua extranjera, a partir de la experiencia como docentes del colectivo de ELE en la mencionada institución, y la relación entre este componente con el grado de formación del estudiante en el contexto cubano.

Teniendo en cuenta estos aspectos, consideraremos la descripción de estos contenidos, así como las pautas metodológicas empleadas más significativas.

Desarrollo

De acuerdo con los principios metodológicos del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) se presentan cuatro unidades didácticas dirigidas a aquellos estudiantes que quieren alcanzar el nivel de usuarios competentes (C1) en contexto de inmersión, en este caso, en Cuba. Los alumnos reúnen todas las condiciones para profundizar en el estudio de la lengua extranjera, en la que se complementan más el saber teórico y las habilidades comunicativas interculturales para comprender, respetar las diferencias, superar los choques y malentendidos y usar determinados recursos lingüísticos que les permitirán un mayor grado de funcionalidad en el entorno personal y público en que se encuentran.

Por consiguiente, el objetivo de las unidades didácticas es que los alumnos sean capaces de interactuar con fluidez, espontaneidad, precisión y corrección de forma estratégica tanto oral como escrita acerca de diversos contenidos socioculturales relacionados con el contexto hispano. Persigue objetivos no solo de un aprendizaje lingüístico, sino de un aprendizaje contextualizado para desarrollar la perspectiva sociocultural y pragmática de uso de la lengua. Esto determina enfocar la atención del estudiante en la actuación a partir de nuevos conceptos, procedimientos y actitudes que potencian una comunicación más profunda desde el enfoque formativo de la competencia comunicativa intercultural. Teniendo en cuenta estos presupuestos, la dinámica en el aula es en parejas o grupos; sin embargo, debido a las características reales de las clases, predominan otras de trabajo individual.

Desde esta orientación, han de considerarse los factores sociales e individuales del estudiante que accede a estos cursos, ya que son diversos en cuanto a procedencia, así como la conformación de los grupos (compuestos de pocos estudiantes) y el tiempo de duración (desde una semana hasta un año). Esta

diversidad se mantiene también en cuanto al nivel sociocultural, necesidades, motivaciones e intereses y la edad; son personas con distintos niveles socioculturales y con edades que oscilan entre los 18 y los 65 años. Todo esto eleva las exigencias en la labor formativa, para adecuar el proceso a estas características ante las limitaciones para lograr un vínculo más estrecho con su experiencia real.

Las unidades didácticas se caracterizan por ser independientes, de manera que se seleccionan de acuerdo con las necesidades, los intereses y las motivaciones del estudiante, de ahí, su flexibilidad.

A partir del diseño de un sistema de contenidos que se organizan en cuatro unidades, estructuradas en diferentes áreas temáticas; se presta atención a aspectos relevantes de *cultura y civilización cubana, tradiciones y costumbres, creencias y valores* que delimitan los rasgos identitarios nacionales. Es por ello que el docente también deberá tratar estos rasgos que consolidan a Cuba, país latinoamericano y caribeño, con una identidad supranacional. Asimismo, es esencial la explicación de las similitudes y/o diferencias con otros países hispanos, caracterizados por factores históricos, ideológicos, culturales y lingüísticos diversos.

Para el tratamiento didáctico a cada componente de las unidades, el profesor puede seleccionar distintos tipos de textos que se inscriban en el marco de lo cotidiano, como son: el texto literario de diversos géneros, el texto cinematográfico, conversacional, periodístico, informativo, entre otros, los que deberán favorecer el desarrollo de las destrezas que defiende el MCER para el nivel C1. A partir de estos textos y en correspondencia directa con los contenidos a tratar, podrá crear y desarrollar en la dinámica de la clase una gran variedad de actividades orales y escritas para valorar, interpretar, opinar, reflexionar y comparar.

A continuación, se ofrece una muestra de cuatro unidades didácticas en las que se describen los objetivos específicos, la tarea final, las tareas intermediarias, los contenidos socioculturales, los contenidos pragmáticos-discursivos (funciones y recursos discursivos), la estrategia, los géneros y productos textuales, contenidos léxicos y contenidos gramaticales.

Unidad 1. Somos jóvenes

Duración: 16 horas.

Tarea final: Expongo un perfil del joven cubano de hoy.

Tareas intermedias:

- Escribo un cuestionario para entrevistar a varios jóvenes cubanos.
- Entrevisto a los jóvenes.

Objetivos

- a. Argumentar el punto de vista sobre las convenciones sociales y los comportamientos relacionados con actividades de ocio de carácter social de los jóvenes en Cuba.
- b. Identificar cambios de registros en las expresiones idiomáticas a partir de la comprensión de películas que emplean un gran número de modismos.

Contenidos socioculturales

- Convenciones sociales y comportamientos relacionados con actividades de ocio de carácter social de los jóvenes cubanos.
- Actividades que se realizan con amigos, con compañeros de trabajo y en familia.
- Hábitos socioculturales. La lectura en los jóvenes, el deporte, las fiestas, la forma de vestir, entre otros. Acontecimientos y fechas para la compra de libros: la Feria del libro.

Contenidos pragmático-discursivos

Funciones

- a. **Dar y pedir información:** *¿qué cosa?, ¿cómo ves/valoras...? ¿coincides/con mi afirmación?*
- b. **Expresar opiniones, actitudes y conocimientos:** *soy de los/las que, me impresiona que, veo que, según mi apreciación/punto de vista.*
- c. **Expresar gustos, deseos y sentimientos:** *lo que más feliz me hace es, no soportaría nunca, me importa/interesa, lo importante.*

Recursos discursivos

Marcadores para organizar la información:

- 1. Iniciadores:** *para empezar, ante todo, antes que nada, primero que todo...*
- 2. Distribuidores:** *para unos, para otros; por un lado, por otro; por una parte, por otra (parte); éstos, aquellos...*
- 3. Ordenadores:** *en primer lugar, primero, primeiramente, en segundo (tercer) lugar...*
- 4. De transición:** *por otro lado/parte, en otro orden de cosas...*
- 5. Continuativos:** *pues bien, entonces, en este sentido, el caso es que, a todo esto...*

Contenidos léxicos

- a.** Formas de tratamiento más usadas entre los jóvenes: *socio, asere, chico/a, mijo/a, compadre/compay.*
- b.** Frases coloquiales referidas al trabajo, al estudio y a acciones ilícitas como el robo: *cruzarse de brazos, arrimar el hombro, quemarse las pestañas, no mover (ni) un dedo, tener las manos largas, poner manos a la obra, doblar el lomo, meter la mano*

Género discursivos y productos textuales

- Textos periodísticos de opinión (en periódicos o revistas).
- Textos argumentativos (artículos, ensayos).
- Textos cinematográficos.
- Programas televisivos.
- Canciones.

Estrategias

Caracterizar a los jóvenes cubanos.

Contenidos gramaticales

- a.** Contraste de los tiempos del pasado de indicativo: pretérito perfecto/pretérito indefinido/pretérito imperfecto/pretérito pluscuamperfecto del modo indicativo.

b. Usos de ser y estar:

• Adjetivos que pueden ir con *ser* y *estar*: regla general.
Es alegre. / *Está* alegre.

• Adjetivos que pueden ir con *ser* y *estar*: cambio de significado: *listo, alegre, aburrido*, entre otros.

c. Verbos de cambio: *ponerse, quedarse, hacerse, volverse*.

Unidad 2. ¿Mi hermano?, el vecino más cercano

Duración: 16 horas.

Tarea final: Participo en una disputa verbal.

Tareas intermedias:

- Confronto versiones de una conversación.
- Converso sobre un problema de convivencia fraternal.

Objetivos

a. Analizar y valorar las relaciones sentimentales familiares y extrafamiliares.

b. Profundizar en la información sobre los comportamientos y las convenciones entre padres mayores e hijos, amigos y vecinos.

Contenidos socioculturales

• Conflictos en las relaciones sentimentales familiares, de amistad.

• Comportamientos y relaciones paterno-filiales. Relaciones entre hijos y padres u otros familiares mayores.

• Convenciones sociales y comportamientos en el trato en las relaciones entre familiares y amigos. El amigo, consejero sentimental.

• Actividades en las que los cubanos se reúnen preferentemente con familiares, amigos y vecinos: celebraciones, cumpleaños, fines de año, casa nueva, graduaciones, días significativos.

- Relaciones entre vecinos del barrio. Normas de convivencia fraternal en la comunidad santiaguera. La solidaridad entre vecinos. ¿Todos somos iguales? La ostentación.

Contenidos pragmático-discursivos

Funciones

- Valorar: *Es / Me parece de buen / mal / pésimo gusto / Me parece de pésimo gusto su comentario.*
- Expresar opinión: *(A mí) me da la sensación / impresión de que. A mi entender / parecer. A mi juicio. En mi modesta / humilde opinión.*
- Presentar un contraargumento: *No te falta razón, pero / sin embargo / ahora bien / por el contrario / Yo no digo que (no)..., pero / sin embargo / ahora bien.*
- Expresar acuerdo / desacuerdo: *Si, yo también, no, yo tampoco, comparto tu idea / postura, coincido en lo (de) que. Acuerdo parcial: (Yo) no digo que..., pero... no coincido contigo + en (lo de) + infinitivo. Expresar desacuerdo rotundo: Eso sí que no. Eso no tiene ningún sentido. Eso no tiene ni pies ni cabeza.*
- Describir discusiones.
- Expresar miedo, ansiedad y preocupación: *Me inquieto Me horroriza. Me da un miedo.*
- Expresar nerviosismo: *Me saca de quicio. Tengo los nervios de punta.*
- Expresar enfado o indignación: *¡Maldita sea! Me pongo / Me pone enfermo / de un humor de perros...*
- Expresar aversión: *Me desagrada / Me repugna. Es repugnante / aborrecible / abominable...*
- Expresar hartazgo: *Estoy hasta la coronilla / las narices.*

Recursos discursivos

- Conectores argumentativos y contrargumentativos:
 1. Justificativos: *debido a, a causa de, gracias a, en virtud de, dado que, por culpa de.*
 2. Consecutivos: *de ahí, pues, así pues, por consiguiente.*

3. Introducción de un argumento contrario: *pese a, ahora bien.*

• Estructuradores de la información: Ordenadores: de inicio: *antes que nada, bien.* De continuidad: *de igual forma / manera / modo.* De cierre: *a modo de conclusión.*

1. Reformuladores: Explicativos: *dicho de otro modo.* Recapitulativos: *en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, después de todo.* Rectificativos: *más bien.*

2. Disgresores: a este respecto, de todas (las) maneras. Atenuación: el disentimiento en un debate o discusión, la mitigación. Incertidumbre al expresar la opinión divergente: *Me parece que te equivocas.* El disentimiento como conformidad parcial: *yo no digo que eso esté mal, pero yo no lo haría.* Enfocar la disconformidad desde el punto de vista impersonal: *se podría sugerir que la teoría carece de originalidad.*

3. Fórmulas estereotipadas para mitigar el disentimiento: *no quiero interrumpir pero..., siento tener que molestarte pero..., en mi modesta opinión..., Puede que me equivoque...*

Géneros discursivos y productos textuales

- Texto conversacional (diálogos de novelas).
- Texto cinematográfico.
- Texto de canción.
- Documento de video.

Contenidos Léxicos

a. Léxico relacionado con las relaciones paternas filiales y de amistad.

b. Fórmulas de tratamiento referidas a relaciones extrafamiliares (*salvaje, compadre, hijo, nagüe*).

c. Léxico relacionado con los comportamientos en el vecindario: *casa sola, chismoso (a), bretero (a), estar pendiente a la vida ajena.*

d. UFS cargadas de afectividad propias de las relaciones sentimentales familiares y extrafamiliares. El insulto.

e. Gestos culturales emblemáticos, de agresividad y otros (la burla, el manoteo, la sonrisa).

Estrategia

Analizar y comentar un video.

Contenidos gramaticales

a. El imperfecto del indicativo. Valores y significado: descriptivo. *Ya él lo sabía*; de sorpresa: *Anda, estabas aquí*; de censura: *¿Tú no tenías que hacer los deberes?*

b. El imperativo: Valores y significado. Valor condicional: *Atrévete a hacerlo y verás (matiz de amenaza). Aprueba y te compro la bici (promesa)* Matiz irónico: *¡Mira qué bien!* De molestia o irritación: *¡Dale!* De ruego o petición: *Anda... ve tú.*

c. Adverbios relativos e interrogativos y locuciones adverbiales: cómo *seguido de que Valor de sorpresa o reproche. ¿Cómo que no vas a comer?*

- Oraciones subordinadas adverbiales:

a. Causales: nexos y conectores de causalidad: *A causa de que, Gracias a que, Por culpa de que.*

b. Consecutivas: nexos y conectores consecutivos: *pues, así pues, de ahí, de ahí que.*

Unidad 3. El aporte africano ¿importa?

Duración: 16 horas

Tarea final: Hago un proyecto sociocultural de reivindicación de la presencia africana.

Tareas intermedias:

- Escribo un relato sobre la ruta del esclavo.
- Redacto un mini artículo enciclopédico sobre la cultura afrocubana. Origen, peligros, manifestaciones, tomando como corpus los textos de esta unidad.

Objetivos

- a. Elaborar un proyecto sociocultural sobre la cultura africana y su presencia en Cuba.
- b. Valorar y reivindicar el mestizaje histórico, étnico y cultural.

Contenidos socioculturales

- Temática negra en las expresiones artísticas: música, literatura, cine, artes plásticas.
- Influencia en la vida cotidiana. La religiosidad. Fiestas y creencias.
- Prejuicios y estereotipos. Soluciones.
- Fundaciones: Monumento al cimarrón, la Casa del África, la Casa del Caribe. Figuras destacadas: Nicolás Guillén, Fernando Ortiz, Kcho, Choco, entre otros.

Contenidos pragmático-discursivos

Funciones

- Expresar conocimiento / desconocimiento: *Estoy enterado de...*, *Tengo noticia(s) de* / *No tengo ni la más mínima / remota idea + (de) que...*
- Expresar acuerdo / desacuerdo: *comparto tu idea / postura, es indiscutible / innegable...*, *no estoy de acuerdo con / en lo que...*
- Dar información: *lugar, tiempo, modo, finalidad, causa.*
- Narrar y describir.

Recursos discursivos

- Nexos y conectores condicionales: *a menos que, excepto que + subjuntivo, (en) (el) caso de que.*
- Intensificador de los elementos del discurso. Sufijos aumentativos: *-on, -ote, -azo.*

Géneros discursivos y productos textuales

- Textos de música popular y tradicional de influencia africana (guaguancó, rumba).

- Textos cinematográficos.
- Textos poéticos.
- Íconos y leyendas.

Contenidos Lexicos

- Memoria histórica: Llegada de los africanos, importancia y lugar que ocupó en las guerras de liberación, fin de la guerra, consecuencias, llegada de las dictaduras, triunfo revolucionario.
- Léxico relacionado con la presencia africana en la música, la pintura, la literatura, el cine.
- Lenguaje metafórico y recursos literarios relacionados con la cultura africana.

Estrategias

Analizo y me preparo para la comprensión de diversos textos extensos y complejos.

Contenidos gramaticales

- Uso de tiempos verbales en textos históricos y periodísticos que hablan sobre hechos pasados.
- Oraciones subordinadas adverbiales:
 - a. De anterioridad introducidas por *antes (de) que*
 - b. De posterioridad introducidas por *después (de) que*
 - c. De simultaneidad introducidas por *cuando, mientras, a medida que, conforme, según*
 - d. De modo introducidas por *como si* + imperfecto de subjuntivo
 - e. De lugar introducidas por *donde*
 - f. Finales con *para que* + subjuntivo
- El condicional. Tipos: condicionales hipotéticas irreales y condicionales suspendidas.

Unidad 4. Santiago de Cuba: cuna de la Revolución

Duración: 16 horas

Tarea final: Me convierto en guía de museo.

Tareas intermediarias:

- Escribir la historia de Santiago de Cuba.
- Hablar de un hecho o escena impactante.

Objetivos

- a. Reconocer el valor de la historia para entender la manera de ser de los cubanos, así como su contribución en la música popular de la comunidad.
- b. Explicar detalladamente sobre personalidades y líderes históricos.

Contenidos socioculturales

- Sitios patrimoniales más importantes que ostentan la condición de Monumento Nacional y Patrimonio de la Humanidad: haciendas cafetaleras de la Gran Piedra, El Tivolí, el Cementerio Santa Ifigenia.
- Contribución histórica de la comunidad a la música cubana: el son, el bolero, la vieja trova santiaguera.
- Figuras heroicas: Che Guevara, el guerrillero heroico, Antonio Maceo, el Titán de Bronce, Fidel Castro, Frank País, Vilma Espín.
- Acontecimientos y hechos históricos trascendentales: La Protesta de Baraguá, Alzamiento de Santiago de Cuba.

Contenidos pragmático-discursivos

Funciones

- Expresar certeza y evidencia: *Tengo claro, Sé con (absoluta/completa/total) certeza/seguridad, Es indudable / innegable que..., Es un hecho que...*
- Expresar que se recuerda/ que no se recuerda: *Que yo recuerde, No consigo olvidar..., No consigo recordar...*

Recursos discursivos

- Significados interpretados: metáforas, comparación subyacente: *ser una lumbrera*, nombres de animales como atributo: *Es una fiera*. Expresiones metafóricas: *morir de sueño, atar cabos...*

Géneros discursivos y productos textuales

- Textos informativos.
- Cartas, biografías.
- Textos de canción.
- Textos cinematográficos.
- Íconos.
- Programas televisivos.

Contenidos léxicos

- a. Léxico relativo a los sentimientos de independencia de Cuba, ser americano, proyecto revolucionario en América, la lucha revolucionaria, el paso al socialismo.
- b. Léxico relacionado con el sentimiento romántico.

Estrategia

Presentar y comentar documentos de forma oral teniendo como base diversos textos e iconografías.

Contenidos gramaticales

- Lamentar una situación: *me opongo, condeno, es lamentable* + subjuntivo.
- Reformular. Explicativos: *dicho de otro modo*, recapitulativos: *en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, después de todo*. rectificativos: *más bien*. Disgresores o distanciadores: *a este respecto, de todas (las) maneras*.
- Oraciones adverbiales comparativas. De igualdad o equivalencia: *tanto/a/os/as... como.*, superioridad: *más... que*, inferioridad: *menos... que*, modo: *a la manera de, como*, cantidad (no) *más... de, (no)menos... de*.

Conclusiones

Las unidades didácticas propuestas constituyen una guía posibilitadora de reconocimiento y asimilación de un sistema de contenidos vinculados con la realidad cubana. De esta manera, el alumno puede operar en función de construir empíricamente a través de su cultura, los saberes teóricos y prácticos.

Por consiguiente, toma conciencia de los puntos de vista del nativo para descubrir nuevas referencias de identidad nacional. El nivel de aplicabilidad de dichas unidades puede valorarse para los niveles inferiores, aunque se reconoce que es preciso adecuarlos en correspondencia con los mismos.

Referencias bibliográficas

1. Addine, F. (2004). *Didáctica: Teoría y Práctica. Compilación*. Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
2. Areizaga, E. (2005). Cultura para la formación de la competencia comunicativa intercultural. *Revista de Psicodidáctica*, 12. Recuperado de <http://148.215.4.212/rev/175/17501205.pdf>
3. Barroso G., C. (2005). Cómo integrar el concepto de cultura en los manuales de enseñanza de ELE. En: Biblioteca Virtual redELE, número especial. Recuperado de <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/asele/13.barroso.pdf>
4. Bueso, I. y Vázquez, R. (1999). Propuestas prácticas para la enseñanza de la cultura en el aula de E/LE en los niveles inicial e intermedio: enfoque por tareas. Madrid: Carabela. SGEL., no. 45.
5. Carcedo G., A. (1998). Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua. En: Actas VII Congreso de ASELE, Universidad de Alcalá, Servicio de publicaciones.
6. Centro Virtual Cervantes. (2006). Plan Curricular del Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.html.
7. Forjas B., E. (2013). "Las culturas (popular y académica) en el aula de ELE". Notas de curso pre-evento. Comunicación Social en el siglo XXI, XIII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
8. Miquel, L ; Sans, N. (1992). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español. *Frecuencia L*, (5), pp. 3-14.
9. Miquel, L ; Sans, N. (2008). Sistema de conocimientos socioculturales para el proceso formativo en el nivel avanzado de Español como Lengua Extranjera. (Tesis inédita de maestría). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba